



General Agreement



اتفاقية عامة

All praise is to God and Peace and Blessings are upon His Messenger, his Companions and followers.

الحمد لله وحده والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه.

With the help of God the Almighty this contract (henceforth "the contract") was concluded in the City of Makkah Al-Mukarramah on Tuesday dated 29/01/1447 H. correspondent to 24/07/2025 between:

بعون الله تعالى حرر هذا العقد (يشار إليه بـ "العقد") في مدينة مكة المكرمة في يوم الخميس بتاريخ ٢٩/١/١٤٤٧ هـ الموافق ٢٤/٧/٢٠٢٥ م بين كل من:

First: Iqra Arabia for Information Technology LLC, registered under Commercial Registration Number (4031310265), represented by Eng. Abdullah Ali Bawazir in his capacity as the Chief Executive Officer, with the email: salam@iqraamkh.com, and mobile number: +966533787712. Its designated address is Makkah Al-Mukarramah - Umm Al-Qura University - Al-Abdiyyah, referred to in this contract as the "First Party".

أولاً: شركة اقرأ العربية لتقنية المعلومات ذات مسؤولية محدودة، برقم السجل التجاري (4031310265) ويمثلها سعادة المهندس/ عبدالله علي باوزير بصفته المدير التنفيذي، البريد الإلكتروني: salam@iqraamkh.com ، ورقم جوال: (966+533787712)، وعنوانه المختار: مكة المكرمة - جامعة أم القرى - العابدية، ويشار إليه في هذه العقد بـ "الطرف الأول".

Second: UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten represented by Prof. Dr. Muhammad Ishom, S.Ag., M.A in his capacity as University Rector, Email surat@uinbanten.ac.id, Official Address: Jl. Raya Syekh Nawawi Al Bantani, Curug Kota Serang, Phone Number: 0254 200323

ثانياً: جامعة سلطان مولانا حسن الدين الاسلامية الحكومية بتن ويمثلها سعادة أ.د. محمد عصام بصفته رئيس الجامعة، البريد الإلكتروني surat@uinbanten.ac.id، العنوان الرسمي: Jl. Raya Syekh Nawawi Al Bantani, Curug, Kota Serang، رقم الهاتف: 0254 200323

Hereinafter referred to in the Contract as "THE SECOND PARTY".

ويُشار إليه فيما بعد في هذا العقد بـ "الطرف الثاني".

Hereinafter referred to both in the Contract as "THE TWO PARTIES"

ويُشار إلى الطرفين مجتمعين في هذا العقد بـ "الطرفين".

Article (1) : Preamble

المادة الأولى : التمهيد

Whereas Iqra Arabia for Information Technology owns a specialized digital system for teaching Arabic to non-native speakers using "Umm Al-Qura University Series", and whereas the Second Party wishes to benefit from the First Party's expertise and digital system to enhance its educational capabilities and deliver Arabic language education services to its target audience, both parties have agreed to enter into this Agreement of

نظراً لأن شركة اقرأ العربية لتقنية المعلومات تمتلك نظاماً رقمياً متخصصاً في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها باستخدام "سلسلة جامعة أم القرى"، ورغبة الطرف الثاني في الاستفادة من خبرات الطرف الأول ومن نظام "اقرأ العربية" الرقمي لتعزيز قدراته التعليمية وتقديم خدمات تعليم اللغة العربية لجمهوره المستهدف؛ فقد تم التفاهم بين الطرفين على

Understanding to outline the framework of their partnership and define mutual obligations.

إبرام هذه الاتفاقية لتأطير الشراكة وتحديد الالتزامات المشتركة.

Article (2) : Purpose and Scope

المادة الثانية : غرض الاتفاقية

To establish a general framework for cooperation between the two parties in providing Arabic language education services to non-native speakers. This includes the design of educational programs, marketing of services to target groups, and the organization of related activities.

تحديد إطار عام للتعاون بين الطرفين في تقديم خدمات تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، بما يشمل تصميم برامج تعليمية، وتسويق الخدمات للفئات المستهدفة، وتنظيم الأنشطة ذات الصلة.

Article (3) : Obligations of the First Party

المادة الثالثة : التزامات الطرف الأول

- 1- Cooperate with the Second Party to provide digital educational programs and training content through the "Iqra Arabia" digital system.
- 2- Provide technical and IT support to the Second Party to enhance the effectiveness of delivering joint services.
- 3- Guide and advise the Second Party in implementing the educational programs in accordance with the required standards and quality.

1. التعاون مع الطرف الثاني لتوفير البرامج التعليمية الرقمية والمحتوى التدريبي عبر نظام "اقرأ العربية" الرقمي.
2. تقديم الدعم الفني والتقني للطرف الثاني لتعزيز فعالية تقديم الخدمات المشتركة.
3. توجيه وإرشاد الطرف الثاني في تنفيذ البرامج التعليمية، بما يضمن الالتزام بالمعايير والجودة المطلوبة.

Article (4) : Obligations of the Second Party

المادة الرابعة : التزامات الطرف الثاني

1. Implement Cooperation with the First Party in implementing educational programs and services in accordance with the standards and guidelines set by the First Party.
2. Cooperate with the First Party to ensure the delivery of educational services in a manner that fulfills the joint objectives.
3. Commit to using the information and content provided by the First Party in alignment with the goals and direction of the partnership.

1. التعاون مع الطرف الأول لتنفيذ البرامج والخدمات التعليمية وفقاً للمعايير والتوجيهات التي يحددها الطرف الأول.
2. التعاون مع الطرف الأول لضمان تقديم الخدمات التعليمية بما يحقق الأهداف المشتركة.
3. الالتزام باستخدام المعلومات والمحتوى المقدم من الطرف الأول بما يتماشى مع توجهات الشراكة وأهدافها.

Article (5) : Confidentiality

المادة الخامسة : سرية المعلومات

Both parties agree to maintain the confidentiality of all information and data obtained due to the execution of this Agreement or arising from it, whether verbal or written, and to use such information solely for the purposes defined herein. Disclosure to third parties is not permitted without prior written consent from the

يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية المعلومات والبيانات التي تتوفر لدهما بسبب تنفيذ هذه الاتفاقية أو ما ينشأ عنها، سواء كانت شفوية أو مكتوبة، وأن يتم استخدامها للأغراض المخصصة لها، ولا يجوز إفشاء هذه المعلومات للآخرين إلا بعد الحصول على



other party. This confidentiality obligation shall remain in effect even after the expiration of this Agreement.

موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر، وأن يستمر الالتزام بالمحافظة على سرية المعلومات حتى بعد انتهاء مدة الاتفاقية.

Article (6): Duration

المادة السادسة : مدة الاتفاقية

This Agreement shall take effect from the date of its signing and shall remain valid for one (1) calendar year. It shall be automatically renewed for the same duration unless either party notifies the other in writing of its desire not to renew or to terminate the agreement at any time, provided that such notice is given at least sixty (60) days prior to the termination date, and in a manner that does not cause harm to the other party.

يبدأ سريان هذه الاتفاقية من تاريخ التوقيع عليها ولمدة (1) سنة ميلادية، وتتجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة، ما لم يشعر أحد الطرفين الآخر كتابياً بعدم رغبته بالتجديد أو الإنهاء في أي وقت وذلك قبل (60) ستين يوماً من تاريخ الانهاء أو الانتهاء، بحيث لا يترتب عليه أي أضرار للطرف الآخر.

Article (7): Modifications

المادة السابعة : تعديل الاتفاقية

No changes, modifications, or enhancements to this Agreement shall be valid unless made in writing and signed by both parties. Such amendments shall be added as annexes and shall become effective immediately upon signing, unless a different effective date is agreed upon.

لا يجوز إجراء أي تغيير أو تعديل أو تحسين في هذه الاتفاقية إلا بموجب وثيقة مكتوبة وموقعة من قبل الطرفين تضاف كملحق وتكون سارية النفاذ فور التوقيع عليها إلا إذا تم الاتفاق على تحديد مدة مغايرة لسريان نفاذ تلك التعديلات.

Article (8): Dispute Resolution

المادة الثامنة : تسوية الخلافات

Any dispute arising between the two parties in relation to the implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultation within 30 days. If no amicable resolution is reached, the matter shall be subject to the applicable laws of the Kingdom of Saudi Arabia, and jurisdiction shall lie in the courts of Makkah.

كل نزاع ينشأ بين الطرفين بسبب تنفيذ بنود هذه الاتفاقية يتم حله ودياً بالتشاور بينهما خدمة لأهدافهما المشتركة خلال فترة ٣٠ يوماً. في حال عدم التوصل لحل ودي يخضع تنفيذ ما يتفق عليه بموجب هذه الاتفاقية للأنظمة السارية في المملكة ويكون الاختصاص المكاني مكة المكرمة.

Article (9): Intellectual Property

المادة التاسعة : حقوق الملكية الفكرية

Both parties shall respect the intellectual property rights arising from the collaborative activities mentioned in this Agreement. Ownership of such rights shall belong to the originating party in accordance with the intellectual property laws of the Kingdom.

يلتزم الطرفان بمراعاة حقوق الملكية الفكرية الناتجة من أنشطة التعاون الواردة في هذه الاتفاقية، وتكون هذه الحقوق مملوكة للطرف صاحب الفكرة بحسب أنظمة الملكية الفكرية في المملكة.

Article (10): Closing Terms

المادة العاشرة : احكام ختامية

1. The Arabic language shall be the official language for correspondence and communication between the parties, as well as for drafting the provisions of this Agreement. Another language may be used alongside

١. اللغة العربية هي المعتمدة في المخاطبات والمراسلات بين الطرفين، وفي صياغة بنود هذه الاتفاقية، ويجوز استخدام لغة أخرى إلى جانب العربية على أن تكون العربية هي المعتمدة في التفسير.

Arabic, but Arabic shall prevail in interpretation.

2. The addresses mentioned at the beginning of this Agreement are the chosen addresses of both parties, and all correspondence shall be directed to these addresses. Such correspondence shall be deemed official and binding. If either party wishes to change its address, it must notify the other party of the new address within fifteen (15) days of the change.
3. If any provision of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, such invalidity shall be limited to that specific provision and shall not affect the remaining provisions. The invalid provision shall be corrected or removed accordingly, and the rest of the provisions shall remain in effect.

٢. العنوان المذكور في بداية الاتفاقية هو العنوان المختار للطرفين، وتوجه إليه جميع المراسلات بينهما، والمراسلة عليه تعد تبليغاً رسمياً، تبنى عليه أحكامه من الاستلام والتسليم وفي حال إذا أراد أي طرف تغيير عنوانه وجب عليه تبليغ الطرف الآخر بالعنوان الجديد خلال خمسة عشر (15) يوماً من التغيير.

٣. في حالة وجود عيب أو بطلان في أي من الشروط والالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية فإن العيب أو البطلان ينحصر في نطاق الشرط أو الالتزام الوارد فيه ولا يتعدى إلى أي من شروط أو مواد الاتفاقية كلياً أو جزئياً. ويتعين تصحيح العيب أو إسقاط الجزء المنحصر فيه البطلان ومن ثم سريان بقية الأحكام.

Article (11): Copies

This Agreement has been prepared in two original and identical copies, each having equal legal weight. Each party has received one copy to act upon and implement its contents.

المادة الحادية عشر: نسخ الاتفاقية

حررت هذه الاتفاقية على نسختين أصليتين ومتطابقتين، ومتساوية الحجية، وتسلم كل طرف نسخة للعمل بها وتنفيذ مضمونها.

In witness whereof, the two parties affixed their signatures hereinunder.

وإثباتاً لما تقدم، قام الطرفان بالتوقيع على هذا العقد والله ولي التوفيق،،

الطرف الثاني / second party
جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن
يمثلها رئيس الجامعة: أ.د. محمد عصام

الطرف الأول / First party
شركة اقرأ العربية لتقنية المعلومات
يمثلها المدير التنفيذي: م. عبدالله باوزير

